

[§ 6 - Die [in § 1] erwähnten Vermögenserklärungen von verstorbenen Personen werden mit Ablauf einer einmonatigen Frist ab dem Sterbedatum vernichtet.]

[Art. 3 § 1 Abs. 1 ersetzt durch Art. 2 Nr. 1 des G. vom 12. März 2009 (B.S. vom 31. März 2009); § 1 neue Absätze 2 und 3 eingefügt durch Art. 2 Nr. 1 des G. vom 12. März 2009 (B.S. vom 31. März 2009); § 1 Abs. 4 abgeändert durch Art. 2 Nr. 2 des G. vom 12. März 2009 (B.S. vom 31. März 2009); § 2 aufgehoben durch Art. 2 Nr. 3 des G. vom 12. März 2009 (B.S. vom 31. März 2009); § 3 Abs. 1 abgeändert durch Art. 14 Nr. 5 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004); § 3 Abs. 2 eingefügt durch Art. 14 Nr. 6 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004); § 5 abgeändert durch Art. 14 Nr. 7 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004) und Art. 2 Nr. 4 des G. vom 12. März 2009 (B.S. vom 31. März 2009); § 6 eingefügt durch Art. 14 Nr. 8 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004) und abgeändert durch Art. 2 Nr. 4 des G. vom 12. März 2009 (B.S. vom 31. März 2009)]

**Art. 4** - Die in Artikel 1 angeführten Personen reichen die in Artikel 2 und 3 erwähnten Erklärungen bei der Kanzlei des Rechnungshofes ein.

**Art. 5** - Ein Sondergesetz regelt die Modalitäten der Aufmachung, der Hinterlegung und der Kontrolle der in Artikel 2 und 3 erwähnten Erklärungen.

**Art. 6** - § 1 - Die Strafmaßnahmen, die Fälschungen und den Gebrauch gefälschter Urkunden aufgrund des Artikels 194 des Strafgesetzbuches betreffen, sind anwendbar auf die in Artikel 2 und 3 erwähnten Erklärungen.

§ 2 - Jede Person, die es versäumt, die in Artikel 2 und 3 erwähnten Erklärungen zu machen, wird mit einer Geldbuße von 100 bis zu 1.000 [EUR] bestraft.

§ 3 - Die Liste der Personen, die die in Artikel 2 und 3 erwähnten Erklärungen nicht eingereicht haben, wird zur gleichen Zeit wie die Liste der in Artikel 2 § 2 vorgesehenen Mandate im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

[Art. 6 § 2 abgeändert durch Art. 2 des G. vom 26. Juni 2000 (B.S. vom 29. Juli 2000)]

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 336

[C - 2012/00041]

**2 MEI 1995. — Wet betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen. — Officieuze coördinatie in het Duits**

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen (*Belgisch Staatsblad* van 26 juli 1995), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000);

— de wet van 26 juni 2004 tot uitvoering en aanvulling van de wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 2004);

— de wet van 27 maart 2006 tot aanpassing van diverse wetten die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet aan de nieuwe benaming van de wetgevende vergaderingen van de Gemeenschappen en de Gewesten (*Belgisch Staatsblad* van 11 april 2006);

— de wet van 3 juni 2007 tot wijziging van de wetgeving inzake de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen, wat betreft de gemeentelijke en provinciale mandatarissen (*Belgisch Staatsblad* van 27 juni 2007);

— de wet van 12 maart 2009 tot wijziging van de wetgeving inzake de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen, wat betreft de indiening van de vermogensaangifte (*Belgisch Staatsblad* van 31 maart 2009).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 336

[C - 2012/00041]

**2 MAI 1995. — Loi relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine. — Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine (*Moniteur belge* du 26 juillet 1995), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000);

— la loi du 26 juin 2004 exécutant et complétant la loi du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine (*Moniteur belge* du 30 juin 2004);

— la loi du 27 mars 2006 adaptant diverses lois réglant une matière visée à l'article 77 de la Constitution à la nouvelle dénomination des assemblées législatives des Communautés et des Régions (*Moniteur belge* du 11 avril 2006);

— la loi du 3 juin 2007 modifiant la législation relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine, en ce qui concerne les mandataires communaux et provinciaux (*Moniteur belge* du 27 juin 2007);

— la loi du 12 mars 2009 modifiant la législation relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine, en ce qui concerne le dépôt de la déclaration de patrimoine (*Moniteur belge* du 31 mars 2009).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 336

[C - 2012/00041]

**2. MAI 1995 — Gesetz über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 2. Mai 1995 über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten,

— das Gesetz vom 26. Juni 2004 zur Ausführung und Ergänzung des Gesetzes vom 2. Mai 1995 über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen,

— das Gesetz vom 27. März 2006 zur Anpassung verschiedener Gesetze zur Regelung einer in Artikel 77 der Verfassung erwähnten Angelegenheit an die neue Bezeichnung der gesetzgebenden Versammlungen der Gemeinschaften und Regionen,

— das Gesetz vom 3. Juni 2007 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen, was Gemeinde- und Provinzvertreter betrifft,

— das Gesetz vom 12. März 2009 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen, was die Einreichung der Vermögenserklärung betrifft,

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

### 2. MAI 1995 — Gesetz über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz findet Anwendung auf:

1. [die Minister, Staatssekretäre und Regierungskommissare,]
2. die Mitglieder der Abgeordnetenkammer und des Senates,
3. die Mitglieder der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
4. die Mitglieder des [Parlamentes] der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
- [[5.] die belgischen Mitglieder des Europäischen Parlamentes,]
- [6.] [...],
- [7.] [...],
- [8.] [...],
- [9.] die Mitglieder der Verwaltungsräte und der Direktionsausschüsse der Interkommunalen [und der Interprovinzialen],
- [10.] [die Führungskräfte der Ministerien und der föderalen öffentlichen Dienste, der Einrichtungen öffentlichen Interesses, auf die das Gesetz vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses anwendbar ist oder die unter der Aufsicht der Deutschsprachigen Gemeinschaft stehen, und der öffentlichen Einrichtungen für soziale Sicherheit, die in Artikel 3 § 2 des Königlichen Erlasses vom 3. April 1997 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einbeziehung öffentlicher Einrichtungen für soziale Sicherheit in die Verantwortung in Anwendung von Artikel 47 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen erwähnt sind],
- [11.] [die Generalbeamten des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft],
- [12.] [die Mitglieder des Regentenrates und des Zensorenkollegiums,] der Belgischen Nationalbank, die in Artikel 23 des Gesetzes vom 24. August 1934, abgeändert durch das Gesetz vom 19. April 1993, erwähnt sind, die Mitglieder des geschäftsführenden Ausschusses des Landesamtes für soziale Sicherheit, eingerichtet durch das Gesetz vom 27. Juni 1961, und die Mitglieder des Allgemeinen Ausschusses des Landesinstitutes für Kranken- und Invalidenversicherung, eingerichtet durch das am 14. Juli 1994 koordinierte Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,
- [13.] [die Kabinettschefs, beigeordneten Kabinettschefs und Chefs von Geschäftsführungsorganen der Mitglieder der Föderalregierung, einschließlich Regierungskommissaren, und der Mitglieder der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft sowie auf den Chef des Strategiebüros eines föderalen öffentlichen Dienstes.]

*[Art. 1 einziger Absatz Nr. 1 ersetzt durch Art. 12 Nr. 1 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004); einziger Absatz Nr. 4 abgeändert durch Art. 184 des G. vom 27. März 2006 (B.S. vom 11. April 2006); einziger Absatz frühere Nummer 4 bis eingefügt durch Art. 12 Nr. 2 und unnummeriert zu Nr. 5 durch Art. 12 Nr. 8 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004); einziger Absatz frühere Nummer 5 bis 7 unnummeriert zu Nr. 6 bis 8 durch Art. 12 Nr. 8 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004) und aufgehoben durch Art. 3 des G. vom 3. Juni 2007 (B.S. vom 27. Juni 2007); einziger Absatz frühere Nummer 8 unnummeriert zu Nr. 9 durch Art. 12 Nr. 8 und abgeändert durch Art. 12 Nr. 3bis des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004); einziger Absatz frühere Nummer 9 unnummeriert zu Nr. 10 durch Art. 12 Nr. 8 und ersetzt durch Art. 12 Nr. 4 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004); einziger Absatz frühere Nummer 10 unnummeriert zu Nr. 11 durch Art. 12 Nr. 8 und ersetzt durch Art. 12 Nr. 5 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004); einziger Absatz frühere Nummer 11 unnummeriert zu Nr. 12 durch Art. 12 Nr. 8 und abgeändert durch Art. 12 Nr. 6 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004); einziger Absatz frühere Nummer 12 unnummeriert zu Nr. 13 durch Art. 12 Nr. 8 und ersetzt durch Art. 12 Nr. 7 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004)]*

**Art. 2 - § 1** - [Die Personen, die im Laufe eines Jahres eines der in Artikel 1 erwähnten Ämter oder Mandate ausüben, reichen vor dem 1. April des nächsten Jahres eine schriftliche Erklärung ein, in der sie alle Mandate, leitenden Ämter oder Berufe, ungeachtet ihrer Art, vermerken, die sie im Laufe des erstgenannten Jahres sowohl im öffentlichen Sektor als auch für Rechnung irgendeiner natürlichen oder juristischen Person oder einer nichtrechtsfähigen Einrichtung oder Vereinigung mit Niederlassung in Belgien oder im Ausland ausgeübt haben.]

In dieser auf Ehrenwort für richtig und aufrichtig erklärten Erklärung wird für jedes Mandat, jedes Amt beziehungsweise jeden Beruf präzisiert, ob sie bezahlt oder unbezahlt sind.

§ 2 - Der Rechnungshof achtet darauf, dass die in § 1 erwähnte Liste gemäß den Modalitäten im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird, die in dem in Artikel 5 erwähnten Gesetz festgelegt sind.

*[Art. 2 § 1 Abs. 1 ersetzt durch Art. 13 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004)]*

**Art. 3 - § 1** - [Die Personen, die im Laufe eines Jahres eines der in Artikel 1 erwähnten Ämter oder Mandate ausüben, reichen vor dem 1. April des nächsten Jahres, in geschlossenem Umschlag, eine auf Ehrenwort für richtig und aufrichtig erklärte Vermögenserklärung betreffend ihren Vermögensstand am 31. Dezember des erstgenannten Jahres ein.]

[Diese Verpflichtung gilt nicht, wenn im Laufe des vorhergehenden Jahres kein Amtsantritt, keine Ernennung in ein Mandat oder Ausscheidung aus einem in Artikel 1 erwähnten Amt oder Mandat eingetreten ist.]

In Abweichung von Absatz 2 reichen die Personen, die für einen unbefristeten Zeitraum oder für einen Zeitraum von mehr als sechs Jahren ernannt sind, vor dem 1. April des sechsten Jahres, das jenem ihrer Ernennung folgt, und vor dem ersten April jedes weiteren sechsten Jahres eine neue Vermögenserklärung betreffend ihren Vermögensstand am 31. Dezember des fünften Jahres, das ihrer Ernennung folgt, und am 31. Dezember jedes weiteren fünften Jahres ein.]

[In der Erklärung] werden alle Schulforderungen (wie Bankkonten, Aktien und Schuldverschreibungen), alle unbeweglichen und auch alle wertvollen beweglichen Güter, wie Antiquitäten oder Kunstgegenstände, vermerkt.

§ 2 - [...]

§ 3 - Der Rechnungshof ist Garant für die absolute Vertraulichkeit der Dokumente, die er in [geschlossenem] Umschlag verwahren muss.

[Die Personalmitglieder des Rechnungshofes und jeder Verwahrer oder Inhaber der Vermögenserklärung unterliegen der beruflichen Schweigepflicht gemäß Artikel 458 des Strafgesetzbuches.]

§ 4 - Allein ein Untersuchungsrichter ist ermächtigt, die Vermögenserklärung einer in Artikel 1 erwähnten Person im Rahmen einer gegen sie durchgeführten strafrechtlichen Untersuchung aufgrund ihres Mandates oder ihres Amtes einzusehen.

§ 5 - [...] Mit Ablauf eines Zeitraumes von fünf Jahren, der mit Ende des letzten durch eine in Artikel 1 erwähnte Person ausgeübten Mandates oder Amtes einsetzt, werden die [in § 1] erwähnten Vermögensklärungen gemäß den in Artikel 5 festgelegten Modalitäten zurückgegeben.

[§ 6 - Die [in § 1] erwähnten Vermögensklärungen von verstorbenen Personen werden mit Ablauf einer einmonatigen Frist ab dem Sterbedatum vernichtet.]

[Art. 3 § 1 Abs. 1 ersetzt durch Art. 2 Nr. 1 des G. vom 12. März 2009 (B.S. vom 31. März 2009); § 1 neue Absätze 2 und 3 eingefügt durch Art. 2 Nr. 1 des G. vom 12. März 2009 (B.S. vom 31. März 2009); § 1 Abs. 4 abgeändert durch Art. 2 Nr. 2 des G. vom 12. März 2009 (B.S. vom 31. März 2009); § 2 aufgehoben durch Art. 2 Nr. 3 des G. vom 12. März 2009 (B.S. vom 31. März 2009); § 3 Abs. 1 abgeändert durch Art. 14 Nr. 5 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004); § 3 Abs. 2 eingefügt durch Art. 14 Nr. 6 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004); § 5 abgeändert durch Art. 14 Nr. 7 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004) und Art. 2 Nr. 4 des G. vom 12. März 2009 (B.S. vom 31. März 2009); § 6 eingefügt durch Art. 14 Nr. 8 des G. vom 26. Juni 2004 (B.S. vom 30. Juni 2004) und abgeändert durch Art. 2 Nr. 4 des G. vom 12. März 2009 (B.S. vom 31. März 2009)]

**Art. 4** - Die in Artikel 1 angeführten Personen reichen die in Artikel 2 und 3 erwähnten Erklärungen bei der Kanzlei des Rechnungshofes ein.

**Art. 5** - Ein Gesetz regelt die Modalitäten der Aufmachung, der Hinterlegung und der Kontrolle der in Artikel 2 und 3 erwähnten Erklärungen.

**Art. 6** - § 1 - Die Strafmaßnahmen, die Fälschungen und den Gebrauch gefälschter Urkunden aufgrund des Artikels 194 des Strafgesetzbuches betreffen, sind anwendbar auf die in Artikel 2 und 3 erwähnten Erklärungen.

§ 2 - Jede Person, die es versäumt, die in Artikel 2 und 3 erwähnten Erklärungen zu machen, wird mit einer Geldbuße von 100 bis zu 1.000 [EUR] bestraft.

§ 3 - Die Liste der Personen, die die in Artikel 2 und 3 erwähnten Erklärungen nicht eingereicht haben, wird zur gleichen Zeit wie die Liste der in Artikel 2 § 2 vorgesehenen Mandate im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

[Art. 6 § 2 abgeändert durch Art. 2 des G. vom 26. Juni 2000 (B.S. vom 29. Juli 2000)]

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 337

[C - 2012/00021]

**11 JUNI 2011.** — **Wet tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971 in verband met de bescherming tegen ontslag in geval van omzetting van moederschapsverlof in vaderschapsverlof.** — **Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 11 juni 2011 tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971 in verband met de bescherming tegen ontslag in geval van omzetting van moederschapsverlof in vaderschapsverlof (*Belgisch Staatsblad* van 20 juli 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 337

[C - 2012/00021]

**11 JUIN 2011.** — **Loi modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail en ce qui concerne la protection contre le licenciement en cas de conversion du congé de maternité en congé de paternité.** — **Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 11 juin 2011 modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail en ce qui concerne la protection contre le licenciement en cas de conversion du congé de maternité en congé de paternité (*Moniteur belge* du 20 juillet 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 337

[C - 2012/00021]

**11. JUNI 2011** — **Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit hinsichtlich des Entlassungsschutzes im Falle der Umwandlung des Mutterschaftsurlaubs in Vaterschaftsurlaub** — **Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 11. Juni 2011 zur Abänderung des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit hinsichtlich des Entlassungsschutzes im Falle der Umwandlung des Mutterschaftsurlaubs in Vaterschaftsurlaub.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.